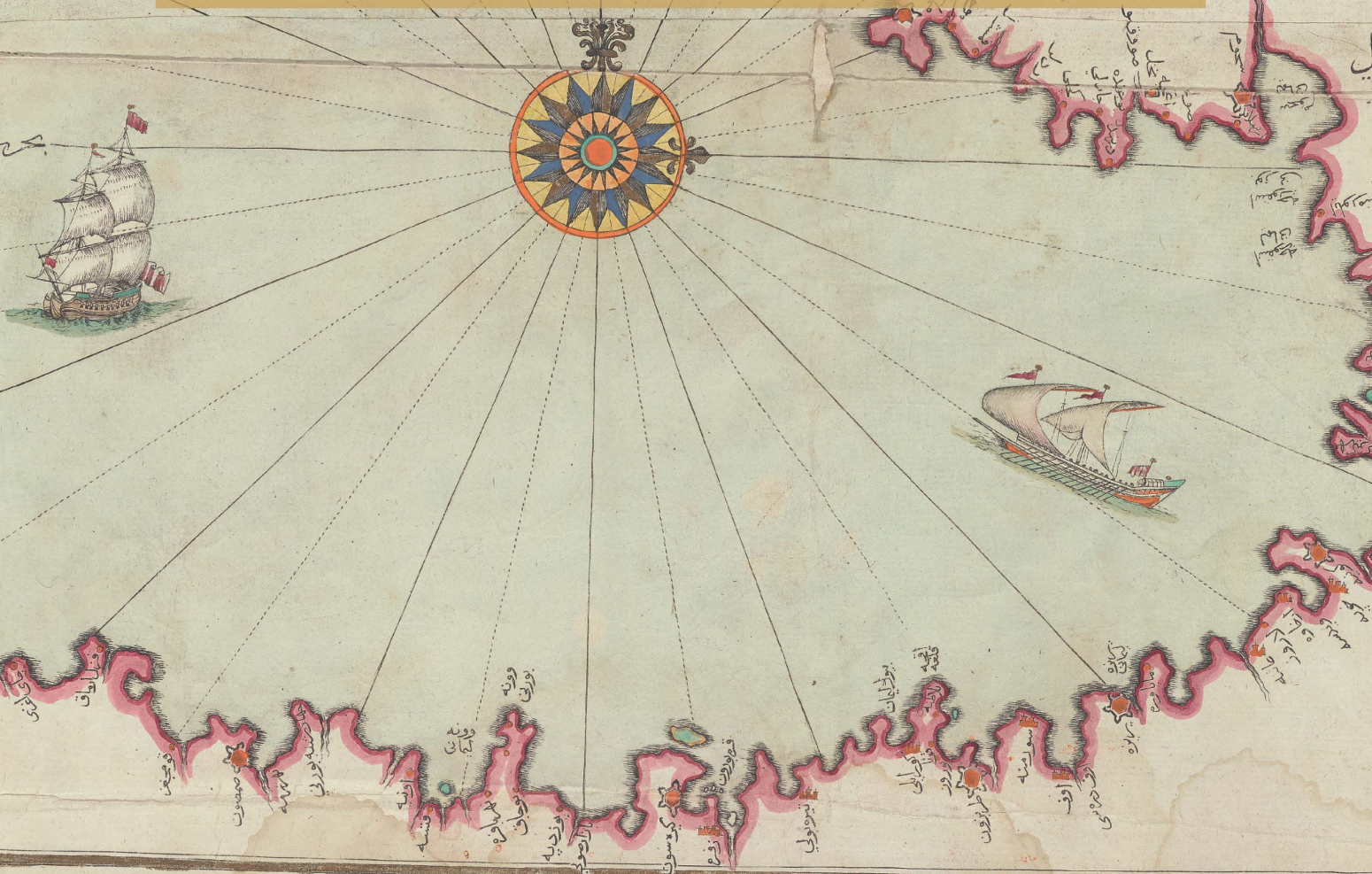


دوريه سي يدي يوزالي ميل اولور برنج صغير در

بحريه محرميه

كمال قدرت خدای متعال برآه عرصه گاه عالمه وجود  
پذیرنی حدونی پایان اولان بحار و براری و مالک و اطراف انسانی  
بالطول والعرض قبضه اندیشه و بینه فکر معرفت پیشه  
مستی و مقبوض و مقتر اولوق علوم ریاضیات و رسمومات

# ЭВЛИЯ ЧЕЛБИ КНИГА ПУТЕШЕСТВИЯ



مناقصه سی معرفتده فن جغرافیا نشانی و درجات طول و عرض و جداول مقیاس دلیل کافیدرا بحق هر عصرک خلقی بر دور لو مقیاس ایله عمل ایدوب زمانه اهلیتک بحر قومه اعتر  
زومیل اندن اونیله آ  
جنوب و شرقیله ارکلی ایکوز میل اندن اما صر یوز میل اندن اینه بولنی یوز میل اندن سینوب  
کار

Министерство культуры Российской Федерации  
Российский научно-исследовательский институт культурного  
и природного наследия имени Д. С. Лихачёва

**ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ**

# **КНИГА ПУТЕШЕСТВИЯ**

Извлечения из сочинения  
Османского путешественника XVII века

Земли исторической России и сопредельные области

Вступительная статья, перевод с Османского языка  
и комментарии Евгения Бахревского

Москва  
2023

УДК 93/94+913.8  
ББК 63.3+63.218  
Э15

*Издается по решению Учёного совета Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва*

**Рецензенты:**

*А. В. Огороков, доктор исторических наук;  
С. Ю. Житенёв, кандидат культурологии*

Э15      **Эвлия Челеби. «Книга путешествия».** Извлечения из сочинения Османского путешественника XVII века. Земли исторической России и сопредельные области / Вступительная статья, перевод с османского языка и комментарии Евгения Бахревского. — М. : Институт Наследия, 2023. — 724 с. — DOI 110.34685/t2729-5722-4907-z. — ISBN 978-5-86443-430-7.

Издание представляет собой публикацию перевода на русский язык исторического источника — частей из «Книги путешествия» Эвлии Челеби, османского автора XVII века, посвящённых землям исторической России и сопредельных областей.

# СОДЕРЖАНИЕ

Евгений Бахревский. Эвлия Челеби — «путешественник по миру» и «друг человечества» .....	18
--	----

## ОТРЫВКИ

### ИЗ 1-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Причина путешествия и наших приключений .....	26
Рассказ об открытии Чёрного моря .....	29
Рассказ о завоеваниях во времена <i>Султаната Абу ль-Фетха Гази</i> .....	31
Рассказ о завоеваниях в счастливое время <i>Султана Баезида Вели</i> .....	31
Рассказ о <i>мирмиранах Сулеймана Хана</i> .....	32
Рассказ об <i>эмирах</i> времени правления <i>Сулеймана Хана</i> .....	32
Упоминание о некоторых известных учёных <i>Сулеймана Хана</i> .....	32
О порядке государственного устройства <i>Сулеймана Хана</i> по законам рода <i>Османа</i> .....	32
Рассказ о размерах <i>хассов</i> каждого <i>санджакбега</i> , <i>дефтер-кетхуды</i> и <i>тимарного дефтердара</i> .....	34
Рассказ и упоминание о числе <i>тимаров</i> и <i>зеаметов</i> в каждом из <i>санджаков</i> <i>Румелии</i> и <i>Анатолии</i> .....	35
Рассказ о прекрасных завоеваниях и многочисленных священных войнах во время <i>султаната Сулеймана Хана</i> .....	36
О завоеваниях во время правления [ <i>Селима Хана Второго</i> ] .....	36
Рассказ о завоеваниях в счастливое время правления [ <i>Султана Мурада Третьего</i> ] .....	37
Рассказ о завоеваниях в счастливое время правления [ <i>Султана Мухаммеда Третьего</i> ] .....	37
Рассказ о завоеваниях в счастливое время правления <i>Султана Ахмеда Хана</i> .....	37
[ <i>Время правления Султана Османа Хана</i> ] .....	37
[ <i>Время правления Султана Мурада Хана Четвёртого</i> ] .....	38
О <i>везирях</i> и <i>капудан-пашах</i> времён нашего покойного господина <i>Султана</i> <i>Мурада Хана Четвёртого</i> .....	47
О победах главнокомандующих во времена <i>Султана Ибрахима Хана</i> .....	47
Вторая победа. Во время <i>Ибрахима Хана</i> [поход на] области <i>Эфляка</i> и <i>Богдана</i> десницей <i>Татарского хана</i> при помощи войск <i>Ак-Кермана</i> .....	48
Рассказ о великих <i>везирях</i> .....	49
[ <i>Время правления Султана Мухаммеда Хана Четвёртого</i> ] .....	49
О делах этого ничтожного в детстве .....	52
Рассказ о строениях города <i>Топхане</i> , о его благотворительных учреждениях и красотах, об образцовых [зданиях], о мастерской <i>пушкарей</i> , о пушках <i>бал-емез</i> и о <i>султанских</i> рынках .....	54
Раздел о населении <i>Топхане</i> .....	54
Рассказ о виде, <i>имаретах</i> и благотворительных учреждениях большого города и древней крепости <i>Румели-Хисара</i> .....	54
Рассказ о благотворительных учреждениях и <i>имаретах</i> местечка под названием <i>Ени-Кёй</i> .....	55
Рассказ об <i>имаретах</i> местечка <i>Тарабья</i> .....	55

О строительстве крепости Богаз-Хисар.....	55
Рассказ о местах паломничества, полных света могилах великих святых и <i>шейхов</i> .....	56
(Из описания парада цехов Константинополя перед походом <i>Султана</i> <i>Гази Мурада Хана Четвёртого</i> на Багдад в 1638 г.).....	56
Рассказ о живших в Исламболе тысячеискусниках, подобных <i>Джемшиду</i> , умелых мастерах, мудрых, как <i>Аристо</i> .....	60

ОТРЫВКИ

ИЗ 2-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Описание крепости Гиресин .....	61
Описание большого города и древней благоустроенной крепости страны <i>Лезги</i> , города <i>Тарабефзуна</i> , да сохранит его Бог от зла этого подлого мира.....	62
О вождах племён, которые были покорены при <i>Кануни Сулеймане Хане</i> в <i>эйялете</i> <i>Трабзона</i> .....	64
Описание вида и границ, строений и благотворительных учреждений крепости <i>Тарабефзуна</i> , в которой родились перечисленные выше <i>аяны</i> и благородные люди .....	66
Описание <i>султанских</i> мечетей, мечетей <i>везирей</i> , <i>аянов</i> и благородных людей .....	67
Описание домов для чтения [корана] в <i>Тарабефзуне</i> .....	69
Описание мест обучения мальчиков, учащихся азбуку .....	69
Описание <i>текке</i> уважаемых <i>дервишей</i> .....	70
Описание бань .....	70
Описание постоянных дворов для купцов .....	70
Описание постоянных дворов для холостяков .....	70
Описание фонтанов и придорожных источников воды жизни .....	70
Описание благоустроенных <i>султанских</i> рынков .....	70
Описание <i>имаретов</i> для пропитания .....	70
Описание цвета лиц населения <i>Тарабефзуна</i> .....	71
Описание промыслов и доходов народа <i>Тарабефзуна</i> .....	71
Описание знаменитых ремёсел <i>Тарабефзуна</i> .....	71
Рассказ о достойных похвалы кушаниях и напитках <i>Тарабефзуна</i> .....	72
Удивительно прекрасная история .....	75
Восхваление реки <i>Хошоглан</i> .....	75
Описание мест паломничества <i>султанов</i> и великих учёных <i>Тарабефзуна</i> .....	76
О крепостях и остановках во время нашего пути в области <i>Гюрджистана</i> и <i>Мегрелистана</i> .....	76
Описание <i>Ризе</i> .....	76
Описание области <i>Мегрелистана</i> .....	77
О наших остановках в области <i>Абаза</i> .....	78
Описание прекрасной области, то есть страны <i>Абаза</i> .....	79
Помимо <i>Абаза</i> , владельцев пристаней на берегу моря, рассказ о племенах <i>Абаза</i> , находящихся в горах .....	85
Станный и удивительный язык <i>Абаза</i> .....	86
Язык <i>Абаза Садше</i> .....	86
Об остановках на нашем пути из гавани <i>Анапы</i> в походе на <i>Азак</i> .....	88

Рассказ о поездке этого ничтожного в Крымскую страну после неудачной войны за Азак .....	96
Описание остановок [на пути] к крепости Азак .....	98
Остановка в селении Ылыджа .....	101
Описание страны славы, области величия, неприступной крепости и прочной преграды, города Эрзену-р-Рум, то есть Эрзурума, называемого прекрасной картиной .....	102
Описание мест паломничества к великим святым .....	112
Рассказ об остановках во время нашего похода на крепость Шошик в Курдистане Эрзурумского <i>эйялета</i> в начале тысяча пятьдесят ... ..	113
Описание крепости Кахкаха Рума — Хасан-Абада .....	114
Описание крепости Хыныс .....	116
Описание крепости Зияэддин .....	117
Описание крепости Шошик .....	118
Рассказ об остановках на нашем пути, чтобы потребовать [выдачи] бега Шошика .....	119
Рассказ о том, как ... числа ... месяца тысяча пятьдесят ... года мы шли по берегу реки Араз в стране Аджем в Реван, Нахшеван и Тебриз, какие мы осмотрели горы, города и удивительные и странные памятники .....	121
Рассказ о наших остановках на пути в Тебриз .....	130
Описание крепости Азербайджанского города Реван .....	131
Рассказ об остановках на пути от крепости Реван в область Ширвана и Шемахи, Тифлиса и Туманиса, крепости Эриш и крепости Баку .....	137
Описание области Ширван, то есть крепости Шемахи, да защитит её [Бог] от несчастий .....	143
Описание крепости Баку-Джан, границы Аджема в <i>эйялете</i> Ширвана .....	148
Рассказ об остановках на пути из пограничной крепости Баку в область Гюрджистана, о селениях, местечках и крепостях, о правителях и достоинствах <i>эйялета</i> .....	150
Описание большого города страны Шабуран, подвластной Ширвану .....	151
Описание гавани Баб, то есть города Баб уль-Аббаб, стены Искандера Двурогого, крепости Демир-Капу .....	152
Об остановках на нашем пути в Гюрджистан .....	158
Рассказ об областях Гюрджистана и Шавшадистана .....	160
Описание древней крепости и великого престола, города Кахт .....	160
Описание престола Гюрджи Шавшадистана, то есть крепости постройки Битилиса, мощной крепости Тифлис .....	161
Чистый язык Гюрджи-Шавшадов, сынов человеческих .....	165
Описание рода царей Гюрджистана .....	165
Описание твердыни Ислама, завоёванной Селимом Ханом страны Чалдыран, мощной крепости, неприступной стены, порта рода Османа — Ахычки .....	166
Рассказ о покорных и послушных крепостях Гюрджистана, находящихся с четырёх сторон от <i>эйялета</i> Чылдыр .....	169
Рассказ о крепостях, находящихся вблизи от Ардахана.....	170
Рассказ об остановках на нашем пути в Эрзурум .....	171
О нашем пути в страну Ревана ... дня ... месяца тысяча пятьдесят седьмого года .....	173

Описание крайнего предела рода Османа, крепости Карс-Дудыман .....	174
Рассказ об остановках на нашем пути в сторону Ревана .....	178
Рассказ об остановках при нашем возвращении в Эрзурум .....	180
О том, как по <i>падишахскому</i> указу мы шли из Эрзурума в Байбурт, Джанджу, Испир, Тортум, Акча-Кале и прочие места .....	183
Упоминание о серебряных рудниках Румелии .....	185
Описание древней крепости Байбурт .....	185
Описание мест паломничества города Байбурт .....	187
Описание крепости Тортум .....	188
Рассказ об остановках, битвах и сражениях во время нашего набега на область Мегрелистана в начале тысяча пятьдесят седьмого года .....	197
Рассказ о разорённых крепостях Гюрджистана и Мегрелистана .....	198
Язык и выражения позорного языка презренных Мегрелов .....	200
Об остановках на нашем пути к Эрзуруму .....	201
О происхождении Дефтердар-Заде Мухаммеда <i>Паши</i> и смешные истории сына Кетенджи Омера <i>Паши</i> , Баки <i>Паши</i> , героя своего времени Сейди Ахмеда <i>Паши</i> , Гюрджи Чалык Дели Дилавера <i>Паши</i> и Черкеса Кетагач <i>Паши</i> .....	203
Рассказ о том, как восемнадцатого дня месяца <i>Зу-ль-када</i> тысяча пятьдесят седьмого года мы отправились из Эрзурума в Исламбол суровой зимой, и о перенесённых нами тяготах .....	216
Рассказ о наших остановках на пути в Столицу .....	217

#### ОТРЫВКИ

##### ИЗ 3-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Рассказ этого ничтожного .....	218
[Описание причин отставки Мелека Ахмеда <i>Паши</i> .....	218
Описание великой реки Идиль .....	220
Описание причины постройки здания <i>зиярета</i> Сары Салтык <i>Султана</i> .....	220

#### ОТРЫВОК

##### ИЗ 4-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Остановка в селении Хасан Бадрак.....	221
---------------------------------------	-----

#### ОТРЫВКИ

##### ИЗ 5-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Остановка в крепости Хыныс .....	222
Описание моста Золотого кольца .....	222
Остановка в стране величия, в области благополучия, в городе Эрзурум, месте радости .....	224
Описание прекрасного нрава Дефтердар-Заде Мухаммеда <i>Паши</i> .....	226
Причины мученичества Мухаммеда <i>Паши</i> .....	228
Восхваление милости Мелека Ахмеда <i>Паши</i> по отношению к Хусейину <i>Аге</i> .....	229
Об остановках на нашем пути в Силистру .....	230
О крепостях и местечках, которые мы прошли, отправившись из города Силистры на 12-й день <i>Шабана</i> 1067 года в Ляшскую страну для похода на короля Ракофчи .....	231
Описание крепости Тулча .....	232

Описание острова Тулча, или Змеиного острова .....	232
Описание остановки в городе Исмаиле .....	233
Описание крепости Татар-Бынары .....	234
Описание престола Салсала Богданского, то есть прочной твердыни крепости Ак-Керман .....	234
Восхваление крепости Ак-Керман .....	237
Описание страшной долины Камерул-Кум, то есть прибежища <i>джиннов</i> , народа песка .....	240
Остановка в Хан-Кышласы, то есть в месте жительства правителя Буджакских Татар .....	241
Описание крепости Янык-Хисар .....	241
Описание щита Ислама, страны помощи, то есть мощной крепости Бендер .....	242
Описание вида и размеров крепости Бендер .....	243
Восхваление посада крепости Бендер .....	245
Рассказ о крепостях и остановках в нашем походе из крепости Бендер в область Ляхов .....	246
Остановка в <i>нахие</i> Орхей .....	246
Описание крепости Хотин .....	248
Описание мест поклонения крепости Хотин .....	249
Рассказ об остановках во время похода в Ляшское государство с <i>агой</i> <i>Побережья</i> в середине месяца <i>Зу-ль-када</i> тысяча шестьдесят седьмого года .....	250
Описание Ляшской области под властью злосчастных Русов Дорожонка .....	250
Описание образцовой и достойной обзора крепости Каманиче .....	251
Описание крепости Бар .....	252
Описание области Ханарваш, то есть каменного города, крепости Избараш .....	252
Описание крепости Гурлев .....	253
Рассказ о совете <i>нуреддин-султана с агой Побережья</i> и всеми <i>от-агами</i> .....	254
Рассказ о посещённых нами крепостях и полях, селениях и местечках по пути с поля Подхайче в Хородок, Топордок, Ишджерез, Лобинья, вплоть до области Эрделя .....	255
Глава об осаде табора короля Ракофчи .....	256
Восхваление вида табора греховодников-Мадьяр проклятого Ракофчи .....	257
Рассказ о селениях и местечках, которые мы посетили, когда в конце <i>Зу-ль-хиджа</i> 1067 года отправились в поход для предания огню крепостей, восставших против Ляшского короля в области Ляхов .....	264
Описание крепости Топордок .....	267
Описание крепости, древнего города Пихар-Хородок .....	267
Рассказ о крепостях, селениях и местечках страны Московского короля, в которую в <i>Мухарреме</i> 1068 года мы вторглись и разграбили её .....	268
Описание огромной образцовой крепости, то есть древней крепости Гурлев .....	268
Названия крепостей, которые покорились, и тех, которые мы разграбили .....	269
Описание мощной крепости, то есть крепости Лубин .....	269
Об области злосчастных Русов, непокорных Казаков, народа Солаата, рода Асфар .....	270
Остановка в большом селении Ломоват .....	271
Описание земли безжалостной крепости Чехрил .....	271
Описание крепости Ведмедовка .....	272



Описание большой реки Озю и малой реки Тасма .....	272
Описание крепости Жаботин .....	272
Описание многослойной <i>паланки</i> , мощной крепости Капусна Долина .....	272
Рассказ о том, как мы шли из-под крепости Капусна в область Сары-Камыш .....	273
Описание безопасного пристанища, то есть крепости Умань .....	275
Описание языка злосчастных Русов .....	275
Восхваление крепости Ладичин .....	276
Описание стоянки в стране Ислама, в крепости Бендер .....	278
О приглашении на пир на поле Ак-Кермана Мелека Ахмеда <i>Паши</i> Мухаммеду Герай <i>Хану</i> .....	278
Описание подарков высокодостоинного <i>Хана</i> славному везирию Мелеку Ахмеду <i>Паше</i> .....	282
Об удивительном и праведном сновидении Мелека Ахмеда <i>Паши</i> .....	285
Описание всеобщих сборов на помощь крепости Озю .....	285
О послании о победе у острова Бозджа .....	287
Рассказ об остановках, которые мы проехали, бедах и приключениях, которые мы претерпели, доставляя из Ак-Кермана в крепость Озю послание о победе у острова Бозджа .....	287
Описание сильно укрепленного, неприступного Джан-Кермана, то есть безопасной крепости Озю .....	289
Восхваление торжества в крепости Джан-Керман, или Озю, по случаю победы у острова Бозджа .....	289
Восхваление вида безопасной крепости Озю .....	290
Восхваление вида большой крепости Хасан-Паша .....	292
О внешних посадах крепостей [реки] Озю .....	293
Описание крепости Кючюк Хасан-Паша .....	294
Восхваление безопасного пристанища — крепости Кыл-Бурун, страны веры .....	295
Как <i>кетхуда</i> Мелека Ахмеда <i>Паши</i> Юсуф <i>Кетхуда</i> избавил крепость Озю от Казаков .....	296
О мерах, принятых этим ничтожным, Юсуфом <i>Кетхудой</i> и другими .....	304
Описание окончания битвы за крепость Озю .....	305
Описание освобождения безопасной крепости, то есть крепости Озю Джан-Керман, и итоги сражения .....	308
О том, как мы направились из крепости Озю в Ак-Керман .....	309
О том, как мы шли из Озю в Ак-Керман .....	313
Описание шествия невольников, не имеющих веры Казаков, по полю крепости Ак-Керман .....	314
Торжественное шествие непокорных Казаков в городе Исламбол .....	318
Рассказ об остановках на пути из Исламбола в Ак-Керман, когда мы направлялись туда гонцом .....	319
Рассказ об остановках на нашем пути из Ак-Кермана в крепость Кили для её восстановления и поправки .....	320
Описание розы среди всех крепостей, то есть прочной крепости Кили .....	320
Описание вида рыбного садка .....	321
Вид западни, <i>шайтаньего</i> дела .....	322

Описание строений наружной большой крепости .....	323
Рассказ о том, как этого ничтожного отправили в семь <i>кадиликов</i> для сбора боевых припасов и всего необходимого для крепости Кили, о селениях, местечках и крепостях трёх <i>кадиликов</i> , где мы собирали продовольственный налог .....	325

ОТРЫВОК

ИЗ 6-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Рассказ о столкновении между воинами- <i>янычарами</i> и Татарскими <i>газиями</i> .....	327
--	-----

ОТРЫВКИ

ИЗ 7-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Рассказ об остановках на нашем пути из страны Богдан в область Крыма .....	329
Остановка и описание древнего разрушенного города Чучоры .....	329
О качествах и виде местечка Кишинёв .....	330
Описание области страны Ислама, когда мы вступили в <i>лива</i> крепости Бендер-Абад, селение Паша .....	330
Остановка в крепости, построенной Сулейманом Ханом, то есть в крепости Бендер-Абад, прибежище безопасности .....	330
Остановка Хан-Кышласы .....	330
О побоище во время великого сражения, которое устроил Мухаммед Герай Хан с Ногаями Адила и Буджакскими Татарами близ Ак-Кермана в ... году .....	332
О причинах войны между сторонами .....	333
Об остановках, которые мы прошли на пути от Ак-Кермана в Крымскую страну .....	334
Остановка у переправы Маяк .....	334
Маяк-Баба-Султан .....	335
Остановка Бюке-Булагы .....	336
Остановка у твердыни безопасности, крепости Озю .....	336
Остановка крепость Кыл-Бурун .....	336
Остановка в долине Коп-Кую .....	336
Остановка Сары-Камыш .....	336
Остановка Чорга .....	337
Остановка Бахшели .....	337
Стоянка Бай-Дипи .....	337
Озеро Кайгач .....	337
Описание границ страны Солаат, престола рода Дженгизидов, первого рубежа — мощной крепости Ор, то есть Ферах-Керман .....	338
Описание земли и вида крепости Ор, или Ферах-Кермана .....	342
Восхваление внешнего посада крепости Ор .....	343
Окончание описания крепости Ор .....	346
Рассказ об остановках во время похода на страну непокорных Казаков в упомянутом году .....	346
Описание покорения острова Джерикли .....	346
Описание малой крепости Шахин-Кермана .....	347
Описание мощной крепости, пристанища безопасности Гази-Керман, то есть крепости Догана .....	348

Область Казаков Дорожонка .....	351
Восхваление области Казаков Сирге .....	351
Описание страны Кардаш Казаков .....	352
Описание стоянки у крепости Гурлев .....	352
Описание области непокорных Казаков Барабаша Юнака .....	352
Описание крепости Кирманчик .....	353
Описание крепости Чаркази .....	353
Восхваление крепости Нижин .....	353
Описание крепости Канев .....	353
Описание области Поткалы .....	353
Рассказ о том, как в ... году его высочество Мухаммед Герай Хан отправился на священную войну в страну Московов, и как в месте под названием ... мы встретили табор с тремя сотнями тысяч неверных, и как мы разгромили <i>везиря Шеремет Бана</i> .....	354
Описание законов рода Дженгизидов .....	355
Последствия битвы против табора Шеремет Бана .....	359
Описание древней крепости Праслов .....	366
Описание области Ихмильнича .....	366
Описание крепости Куюр .....	367
Крепость Праслов .....	368
О письме с плачем из крепости Озю .....	369
О священной войне во время нашего похода от берегов Аксу в набег на остров Казаков Андрея .....	369
Остановка в крепости безопасности, то есть в крепости Доган .....	370
Остановка в крепости Шахин-Керман .....	370
Остановка в Канглыджаке .....	370
Рассказ о жестокой битве с табором на земле Канглыджака .....	371
Крепость Ферах-Керман, или прочная крепость Ор, на земле [Крымского] острова .....	372
Описание путешествий, которые мы совершили от крепости Ор по крепостям и городам Крымской области .....	373
Описание города Гёзлю-Эв, или прекрасного Гёзлева .....	374
Описание нашего пути в Балыклаву .....	379
Селение Эльмалы .....	379
Селение Качи .....	379
Описание безопасной страны, то есть крепости Ин-Керман .....	380
Внешний посад крепости Ин-Керман .....	381
Описание нижнего посада .....	382
Описание большого залива Ин-Кермана .....	382
Описание ветхой крепости Сар-Керман .....	383
Крепость великого города Салуния .....	384
Описание залива спасения душ, крепости Балыклава, места убежища .....	384
Описание вида посада крепости Балыклава .....	385
Остановка в Кады-Кёе .....	386
Описание крепости Менкуп — Каххаха Крымской страны .....	386
Селение Коджа-Саласы .....	389

Остановка в селении Сюрен, саду <i>Ирема</i> .....	389
Описание крепости Гевхер-Керман .....	389
Описание деяния Господа, могущественного Творца .....	391
Описание древнего города — крепости Эски-Саладжик .....	392
Восхваление сада <i>Рыдвана</i> — сада Ашлама .....	393
Описание великого города, древнего престола, избранного города Крыма, то есть страны <i>газиев</i> , рудника Гераев, подобного многоколонному Ирему Багче-Сарая .....	395
Описание дворца благородных <i>ханов</i> из <i>ханов</i> .....	396
Восхваление <i>кёрюнюша</i> дворца достославных [ <i>ханов</i> ] .....	396
Описание совета по законам, установлениям и правилам рода Дженгизидов .....	397
Окончание [описания] законов Крыма.....	398
Описание похвального нрава Мухаммеда Герай <i>Хана Гази</i> .....	401
Прежде всего, рассказ о построенных им в городе Багче-Сарае зданиях и других строениях .....	401
Описание области Татского <i>иля</i> .....	408
Описание похвального нрава <i>Шахзаде</i> Селима Герай <i>Султана</i> , сына Бехадыра Герай <i>Хана</i> , да освятит Бог его могилу светом милости и прощения .....	409
Наш товарищ в походе Ахмед Герай <i>Султан</i> , сын Мухаммеда Герай <i>Хана</i> .....	412
Упоминание о местах паломничества в окрестностях Багче-Сарая, о похороненных властителях и <i>султанах</i> прошлого, об учёных и <i>шейхах</i> , <i>кадиях</i> и великих святых, согласных с волей Господа, о прощённых <i>падишахах</i> , которые попросились с бренными богатствами и перешли в область вечную, да освятит Бог их гробницы светом прощения, о полных света гробницах предсказателей, <i>имамов-толкователей</i> и <i>газиев-муджахидов</i> .....	413
Описание столицы <i>калги-султана</i> , то есть древнего благоустроенного города Ак-Месджит .....	421
Описание языка народа Татарского, ветроподобных охотников за врагом.....	422
Описание большого города и древнего строения, приветливой страны, то есть порта Карасу .....	424
Описание Кефинского <i>эйялета</i> .....	428
Описание сада удовольствий, то есть мощной крепости Судак .....	428
Описание нижней крепости .....	429
Глава о наречии, присутствующем в выражениях народа Татов-Муртатов .....	432
Описание древней столицы, то есть крепости Эски-Кырым .....	432
Описание вида крепости Эски-Кырым .....	433
Описание разрушения города Эски-Кырым .....	434
Описание построек Древнего Кырыма .....	435
Рассказ о <i>тарихах</i> зданий этого города .....	435
Описание мест паломничества Эски-Кырыма .....	437
Раздел-описание города, древней столицы, прочного оплота и великой крепости, то есть крепости Кефе на чистой земле Крыма .....	438
Сообщение о подчинённости по закону <i>бегов</i> Черкесской области Кефе .....	440
Описание <i>каза</i> Кефинского <i>эйялета</i> .....	440
Разрушенная крепость Килиседжик .....	451
Остановка в селении Кара-Алп .....	451

Описание башни Арабат .....	452
Восхваление столицы рода Дженгизидов, города Багче-Сарая, страны султанов и ханов, сыновей ханских .....	453
Описание смещения Мухаммеда Герай Хана, сына Селямета Герай Хана, благослови его Бог .....	454
Описание остановок, которые мы проезжали, направляясь в область <i>падишаха</i> Дагестана из Багче-Сарая в начале 1077 года .....	456
Описание <i>кермана</i> безопасной страны, то есть древней крепости Тамань .....	457
Описание страны Бербер-Земин, или прибежища безопасности — Темрюк-Кермана .....	460
Разрушенная крепость Бербер-Земин, столица Салсала Солаатского.....	462
Остановка у крепости Адахун .....	462
Описание страны войны, то есть небольшой крепости Кызыл-Таш .....	462
Описание огромной страны Мамалука, то есть страны Черкесстан, и народа Бузудук, и о том, как мы с Мухаммедом Герай Ханом и Джанбе Герай Султаном шли в области Черкесстана и Дагестана .....	464
Страна Ногаев племени Чобан .....	464
Первая граница Черкесстана — <i>кабак</i> племени Шегаке.....	464
О виде крепости Чобан .....	465
Описание причины сотворения двугорбых верблюдов .....	465
Об одежде Ногайского народа .....	466
Объяснение языка народа Ногаев .....	466
Описание <i>пиуко</i> Черкесов Шегаке .....	467
Описание происхождения и появления народа Мамалук, то есть народа Черкесов Шегаке и Бузудук .....	468
Рассказ о том, как люди из народа Курайшитов-Арабов, то есть Арнауты и Лазка, Мегрелы, Абаза и Черкесы, пришли в Рум, став отступниками от Бога .....	470
Рассказ об удивительной одежде Черкесского народа .....	474
Описание вида земли высокой крепости Анапы .....	476
Область <i>пиуко</i> Черкесского племени Жанэ, то есть ставка бега народа Жанэ .....	476
Тетрадь об области Малых Жанэ .....	477
Грамота об обширной области Хатукай .....	477
Пояснение о крепости Новруз-Керман .....	477
Описание удивительной и странной битвы и сражения между колдунами- <i>обурами</i> .....	478
Описание причины названия народа Адеми и древнего волшебства удивительных предсказателей .....	484
Описание области Такаку, сына Араба-Курайшита Серакейса .....	486
Восхваление большой области племени Болоткая, сына Араба-Курайшита Серакейса .....	486
Описание Ногайских племён Девейли .....	488
Описание области Бузудука, то есть сына дяди Серакейса Мамалука .....	488
Рассказ об удивительном и забавном приключении .....	488
Рассказ об области Мамшуха, сына Курайшита Серакейса .....	489
Описание крепости Арслан Бега .....	493
Вид крепости Шад-Керман .....	493
Восхваление <i>пиуко</i> Кабарды .....	494

Рассказ о храбрости, благородстве и молодечестве Черкесов Кабарды .....	495
Глава об освобождении крепости Шад-Керман .....	496
Рассказ о языке Черкесов Мамалука .....	496
Упоминание области народа Бебирдикача, сына Черакейса .....	496
Описание крепости Боргосан — устрашающей крепости .....	497
Остановка у горы Беш-Тау, то есть Беш-Даг .....	498
Описание отца гор, образцовой горы Эльбурз .....	499
Описание различных видов и вкуса студёной воды .....	502
Описание <i>пиуко</i> Тавустан .....	503
Описание древней страны и великого города земли Дагестана, то есть древнего города Ирака Дадианского .....	504
Вид могил Сама и Наримана, Заля и Гостехема .....	506
Описание кладбища Абакай <i>Хана</i> , сына Хулагу <i>Хана</i> .....	506
Описание области Кумыкистана и пределов владений <i>султана</i> Дагестана .....	507
Рассказ о крепостях и городах Дагестанской области, через которые мы проезжали, направляясь то на восток, то на запад.....	507
Описание большого города Тарху .....	508
Описание и восхваление города Тарху .....	508
Упоминание об областях, которые расположены вокруг Дагестана .....	509
Рассказ об <i>имаретах</i> города Тарху.....	511
Окончание восхваления города .....	512
Описание новой столицы на лике земли, или древнего и великого города Эндерей .....	514
Описание вида земли и <i>имаретов</i> города Эндерей .....	515
О том, как мы шли из города Эндерей в страну Карабудаг .....	516
Описание древнего города и большой страны, хранимого Хайдака .....	517
Описание благоустроенного и многолюдного города, то есть лесного города Табасаран .....	518
Описание благоустроенного города, крепости Кюбечли, то есть крепости бронников .....	518
Описание многолюдной страны, города Карабудаг-Хана .....	518
О том, как мы отправились из Дагестана в Хорасан, в Балх и Бухару, в Иран и Туран .....	519
О том, как мы в [месяце] <i>Зу-ль-када</i> 1076 года, получив отпуск <i>падишаха</i> Дагестана <i>Шамхала Шаха</i> , отправились в область Аджема, затем по Московской области, по степи Хейхат в Аждерхан, и прибыли к <i>хану</i> Баку, <i>шаху</i> Калмыков, а затем направились в Азак .....	520
Рассказ о крепостях и городах, граничащих с этим Демир-Капу .....	520
Описание Иранской земли, или великого города Гиляна .....	522
Описание отрёкшейся от веры беспощадной крепости Терек .....	522
Описание области Сакалиба, злосчастных Русов, непокорных Казаков и неверных Московов .....	523
Восхваление внешнего посада крепости Терек .....	524
Описание области Шамран, то есть древней крепости Аждерхан .....	525
Восхваление <i>имаретов</i> города Аждерхан .....	526
Посад или нижняя крепость .....	526
Рассказ об истоке великой реки Идиль.....	527

Описание столицы Дженгиз Хана Бая, то есть великого города Сарая .....	528
Окончание описания города Сарая .....	529
Слово об астрономическом климате, где находится земля города Сарая Дженгиз Хана .....	530
Описание мест паломничества древнего города Сарая .....	532
Рассказ о посещении [гробниц] предков Татарских ханов .....	534
Описание причины разрушения города Сарая .....	534
Описание благоустроенной области Суннитского народа Хешдек .....	535
Рассказ об имаретах области Казань, страны газиев .....	535
Глава об области богатыря Дженгиз Хана, то есть о великом городе Алатыре .....	537
Описание столицы Феридун Хана, то есть строения крепости Балухан .....	537
Описание страны неверных и народа города Мужик .....	540
Начало приключения друзей, рассказ о великой битве воинственного народа Хешдек с неверными Московцами и народом Мужик .....	541
Описание великого города, древней злополучной крепости .....	543
Остановка в Сорота-Кермане .....	544
Рассказ об остановках на пути от Сорота-Кермана в Московской области до крепости Азак .....	545
Остановка у табора Ислама Тюрк-Ора.....	546
Описание степи Хейхат, места жительства пренебрегаемого народа Калмыков .....	547
Описание вида торжественной одежды Тайсы Шаха и Мойинчак Шаха .....	548
Об одежде Калмыцких женщин .....	549
Об одежде и облике Калмыков .....	550
Удивительные зрелища — дела Калмыков .....	551
Рассказ об удивительном и странном, поучительном талисмани древних колдунов, то есть беспримерном месте поклонения, Каабе народа грязных Калмыков .....	553
Описание вида беспримерной Каабы народа Калмыков, по их рассказам.....	553
Об удивительной и странной мудрости, в передаче Калмыков и народа Ногаев .....	555
О ещё одной удивительной и странной, великой диковине .....	555
Удивительная история о Калмыках .....	556
Об ответе народа Калмыков о виде их Каабы .....	557
О числе видов Калмыцкого народа .....	559
Описание языка народа Кылмаг, мятежников и грабителей .....	560
Остановка на берегу великой реки Олю Тен .....	563
Описание Парас-Кермана .....	563
Рассказ о поучительном зрелище, удивительных и диковинных санях .....	564
Описание большой крепости Токай-Керман .....	565
Описание Мужиков-Кермана .....	565
Описание вида Исчет-Кермана .....	566
Описание приключений этого ничтожного бедняка с обученными собаками Палу, Хюна и Чакыр .....	566
Подтверждение верности обученных собак .....	567
Мерсие о милом Хусреве .....	570

Описание столицы Московских Казаков, то есть последнего рубежа, крепости Азак .....	571
Восхваление блистательной победы над Казаками и воочию виденного вида земли крепости Азак .....	573
Описание вида средней крепости Азак .....	576
Описание вида посада Новый Каратаяк .....	577
Описание крепости Седд-и Ислам .....	580
Описание башни Султанийе .....	582
Рассказ об остановках на нашем пути в ... году от крепости Азак по степи Хейхат в область Крыма и в <i>Столицу Счастья</i> .....	584

ОТРЫВКИ  
ИЗ 8-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Рассказ о том, как мы в ... году вначале выехали из крепости Азак, об остановках на нашем пути через степь Хейхат в Крымскую область, а оттуда в <i>Столицу Счастья</i> , а оттуда на великую священную войну на остров Гирит .....	585
Остановка в крепости Кертмели .....	587
Река Бий .....	588
Остановка в Гель-Конуре .....	588
Восхваление животных степи Хейхат .....	589
Рассказ о видах охотничьих птиц — соколов и ястребов .....	589
Остановка в Яманче Кара-Агаче .....	590
Описание остановки в крепости Новруз .....	592
Рассказ об остановках на нашем пути от крепости Новруз в Черкесстан .....	592
Ногаи Девейли в области Хатукай .....	593
Остановка в <i>кабаке</i> Хатукай .....	593
Остановка в области Малых Жанэ .....	594
Остановка в <i>пиуко</i> Кеберкейе .....	594
Остановка в <i>кабаке</i> Шегаке .....	595
Остановка в поместье Омера <i>Аги</i> .....	596
Рассказ об изумительном чуде Творца .....	599
Описание остановки в безопасной крепости, или в могучей твердыне Тамань .....	600
Остановка у мыса Чочка .....	601
Остановка на мысе Килиседжик .....	601
Описание остановки в крепости Керш .....	603
Описание крепости Кефе .....	603
Описание прибытия нового Татарского <i>хана</i> .....	604
Рассказ об остановках на пути от Кефе в Багче-Сарай, и как мы искали постой .....	605
Описание бунта притеснителей-татар .....	606
Рассказ об остановках на пути, которым мы шли из Багче-Сарая на Нахшеванский <i>иль</i> Ширин-Бегов.....	608
Пересказ истории Тохта Бая о первых на Крымском острове властителях <i>ханах</i> .....	612
Об остановках на пути из Крыма в Исламбол с Ак Мухаммедом <i>Пашой</i> в ... году .....	616
Остановка в селении Чуюнчи Мухаммеда <i>Эфенди</i> .....	617



Описание воздействия колдовства народа Калмыков .....	618
Описание остановки в крепости Кыл-Бурун .....	618

ОТРЫВКИ  
ИЗ 10-ГО ТОМА «КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ»

Государство рода Кара Юсуфидов .....	622
Государство рода Ак-Коюнлу .....	622
Государство рода <i>шахиншахов</i> Ирана и Турана .....	622
Государство рода Дербендидов .....	623
Государство рода Шамхалидов .....	623
Государство рода Узбекидов .....	623
Государство рода Дженгизидов .....	623
Государство рода Дженгизидов Мавераннахра .....	624
Слой третий — государство рода Дженгизидов .....	624
Слой четвёртый — государство рода Дженгизидов рода Тимура Свирепого, властителя мира .....	624
Слой пятый — род Дженгизидов, то есть потомки Тимура Свирепого .....	625
Слой шестой — государство рода Дженгизидов, то есть детей Тимура Свирепого, <i>надишахов</i> Хиндистана и Синдистана .....	625
Государство рода Чобанидов .....	626
Государство рода Ильханидов .....	626
Государство рода Черкесов .....	626
Государство Кисра .....	626
Род Дадиан .....	626
Слой первый — род Гюрджи .....	626
Слой второй — род Ачъкбаш .....	627
Слой третий — род Гюрил .....	627
Слой четвёртый — род Шавшад .....	627
Слой пятый — род Мегрел .....	627
Слой седьмой — король Москвы .....	627
Король Эфляка .....	627
Государство Богдан .....	627
Область Черкесстана .....	628
Рассказ о Калмыках, живущих в Кыпчакской степи и в других местах .....	628
Государство Тайсы <i>Шаха</i> .....	628
Государство Мойинчак <i>Шаха</i> , сына Тайсы <i>Шаха</i> .....	629
Государство Коба Калмыков .....	629
Государство Чакар Калмыков .....	629
Государство Гёкделен Калмыков .....	629
Государство Урумбет Калмыков .....	629
Государство Сакар Калмыков .....	629
Рассказ о народе Абаза, оставшемся в неверии .....	630
Область Абаза Чач .....	630
Область Абаза Арлан .....	630
Область Абаза Чанда .....	630
Область Абаза Больших Чанда .....	630

Область Абаза Кеч .....	630
Область Абаза Арыт .....	630
Область Абаза Садше .....	631
Область Абаза Камыш .....	631
Область Абаза Соча .....	631
Область Черкесов Бузудук.....	631
Область племени Кутасы Абаза .....	631
Упоминание о делах злосчастных Русов, то есть непокорных Казаков .....	632
<b>Словарь терминов .....</b>	<b>633</b>
<b>Указатель имён, географических, этнических и религиозных названий .....</b>	<b>658</b>

## ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ — «ПУТЕШЕСТВЕННИК ПО МИРУ» И «ПРИЯТЕЛЬ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА»

---

Именно так называл себя автор «Книги путешествия» — великого памятника Османской литературы и бесценного исторического источника. Ещё один титул, которым Эвлия, по-видимому, наградил сам себя, *Evliya bi-giya* — «Эвлия Нелицемерный», «никогда не говоривший неправды».

Практически всё, что мы знаем об Эвлии Челеби, известно с его собственных слов, хотя имеется ряд документов, его упоминающих. В составленном Австрийцами списке Османского посольства, бывшего в Вене в 1665 г., числится «Эвлия Эфенди». Мы обладаем также письмом без даты, происходящим из Греческой Патриархии в Константинополе, где Эвлия Челеби назван человеком, «стремящимся к путешествиям, к исследованию городов и народов, и не имеющим намерений повредить кому-либо». Имеется также пять надписей на зданиях мечетей, с большой вероятностью, сделанных его собственной рукой — в Кюстендиле (Болгария, 1660 г.), в Фоче (Фокее, Турция, 1664) и в Адане (Турция, 1671). В библиотеке Ватикана хранится карта Нила, вероятно, составленная Эвлией. Однако основным источником сведений об авторе «Книги путешествия» является его собственное, без преувеличения, великое произведение. В наши дни Эвлия Челеби является безусловным лидером по цитированию среди всех Османских литераторов.

Эвлия Челеби ибн Дервиш Мухаммед Зилли родился 10 *Мухаррема* 1020 г. по *Хиджре* (далее — г. Х., 25 марта 1611 г.) в Исламболе, как автор называет родной Константинополь, в районе Ун-Капаны (Мучного привоза).

Дед Эвлии был знаменосцем в войсках Османского *султана* Мухаммеда II Фатиха, он участвовал в штурме Константинополя в 1453 г. Свой дом в столице он построил за счёт военной добычи, что было очень почётно, и умер в возрасте 147 лет. Отец Эвлии, Дервиш Мухаммед Зилли *Ага* занимал пост главы придворных ювелиров, он прожил 117 лет. Их род происходил из Кютахьи, по одной из линий он восходил к Якупу *Бегу*, правителю Гермияна. Среди своих дальних предков Эвлия называет великих *шейхов* — Ахмеда Ясави и Хаджи Бекташа. Его мать, имени которой мы не знаем, была Абхазкой, сестрой Мелека Ахмеда *Паши*, видного чиновника, бывшего одно время великим *везирем*. У Эвлии был брат Махмуд, продолживший дело отца и ставший ювелиром, а также сёстры, одну из которых звали Инель.

Эвлия Челеби получил хорошее образование. Благодаря связям отца он окончил младшую школу при дворце. Там он стал *хафизом*, то есть выучил Коран наизусть, и мог безошибочно прочитать его от начала до конца за восемь часов (по утверждению Эвлии, он был способен прочитать Коран и за семь часов, но в этом случае не мог поручиться за то, что чтение будет безошибочным). Эвлия с юности взял за привычку прочитывать Коран целиком каждый четверг вечером, накануне священной пятницы. «Слава Богу, — пишет он, — с детства и до нынешних дней, находясь дома или во время путешествий, я не прекращал это дело». Также Эвлия изучил Арабскую грамматику, каллиграфию и музыку. У отца он научился искусству резьбы по камню. Как сын главы цеха ювелиров, Эвлия никогда не отделял себя от этой корпорации и участвовал в десятидневном фестивале ювелиров, который проходил в Константинополе лишь раз в двадцать лет, в соответствии с законами *султана* Сулеймана Кануни.

Благодаря ученику своего отца, Греку Симеону, Эвлия изучил Греческий и Латинский языки. Именно от Симеона он узнал содержание «Хроники Янвана», которую неоднократно пересказывает в своей «Книге». Эвлия также учился в *медресе шейх уль-ислама* Хамида Эфенди, где, помимо прочего, изучил семь стилей чтения Корана.

При этом Эвлия был отличным наездником и опытным воином. По его словам, он принимал участие в 10 больших военных походах, в десятках конных набегах, 11 раз был в составе армий, осаждавших крепости, и однажды сражался на стенах осаждённой крепости. Его имя значится в списке *пехливанов*, то есть богатырей, так как однажды он выиграл столичные состязания по стрельбе из лука на дальность полёта стрелы, и его личный рекорд значится 12-м в истории *текке* лучников в Константинополе. Он также был знатоком Османской масляной борьбы, исполнял обязанности *дуаджы*, то есть чтеца молитв, во время борцовских турниров при дворе.

20 августа 1630 г. девятнадцатилетний Эвлия увидел в тонком сне собрание святых во главе с самим Пророком Мухаммедом. Примечательно, что причиной этого собрания, а значит, и дальнейшего появления «Книги путешествия», явились обстоятельства, связанные с городом Азовом и Крымскими Татарами (см. первый отрывок нашего перевода). Поражённый Мусульманин просил Пророка о заступничестве (*шефаат*), но от волнения воскликнул «*сейяхат*», то есть «путешествие». Пророк Мухаммед даровал ему и то и другое. Эвлия просил сведущих людей истолковать удивительный сон. В *текке* Суфийского братства Мевлеви *шейх* Абдуллах Деде сказал молодому человеку так: «Начни с Исламбола — обойди, осмотри, опиши!» Отец Эвлии посоветовал будущему великому путешественнику: «Навести, повидай и опиши места паломничества — гробницы великих святых, степи и пустыни, высокие горы, удивительные деревья и камни, города, замечательные памятники и крепости. Напиши об их завоевателях и строителях, о размерах окружности крепостей, и создай сочинение, которое назови «Книгой путешествия».

Последовав совету *шейха*, Эвлия начал с Константинополя. Он подробнейшим образом описал столицу Османской державы, что составило 1-й том «Книги путешествия». На описание Константинополя ушло 10 лет.

В 1635 г. на религиозном торжестве в мечети Айя-Софья Эвлия привлёк к себе внимание *султана* красивым чтением Корана. Мелек Ахмед *Паши* представил его Мурад IV, и Эвлия, помимо искусства чтения священных текстов, проявивший остроумие, оценённое *надишахом*, был взят ко двору. Он входил в ближний круг пажей Мурада IV, служил при дворцовой кладовой и продолжал образование. Он выучился музыке, науке произнесения звуков в Коране (*теджвит*), грамматике. Опыт царедворца, приобретённый Эвлией в это время, оказался очень полезным для будущего путешественника.

Официально Эвлия принадлежал к разряду младшего духовенства, он исполнял роль *муэzzина*, предстоятеля на молитве (*имама*). Во время военных действий, выпавших на его долю, Эвлия нередко читал молитвы в начале битвы, а также провозглашал победный *эзан* после успешного окончания сражения. Он с гордостью перечисляет битвы, после которых ему выпала честь читать *суру* «Победа». О двух из этих случаев говорится в публикуемом в этом издании тексте. В молодости Эвлия неоднократно лично принимал участие в сражениях, однако с возрастом, помимо чтения молитв, стал чаще заниматься помощью раненым на поле боя и погребением погибших.

Эвлия был членом Суфийского братства Гюльшени, ответвления братства Хальвети, однако тесно общался и с другими Суфиями, прежде всего — с Бекташи. Он часто именует себя странствующим *дервишем*. Своим истинным призванием Эвлия считал путешествия по миру. Для осуществления этого призвания он часто занимал место

спутника, компаньона какого-либо из высоких должностных лиц Османской державы, когда они отправлялись к новому месту службы, на войну или для подавления восстания, с дипломатическими задачами. Эвлия охотно выполнял поручения и занимал небольшие административные должности, если его обязанности были связаны с поездками в новые для путешественника области.

По словам Эвлии, впервые из родного города он выехал 27 апреля 1640 г., вскоре после смерти султана Мурада IV, отправившись на месяц в Бурсу. Далее последовали поездки в Измит и Трабзон, а затем — в 1641 г. — длительное путешествие из Трабзона до Анапы по Черноморскому побережью. В 1641–42 гг. Эвлия принял участие в неудачной для Османских войск осаде Азова, захваченного Донскими Казаками. Здесь он впервые познакомился с Крымскими Татарами. В Константинополь путешественник возвращался через Крым, посетив Бахчисарай и Балаклаву. Однако, по его словам, чтобы подробно описывать владения Крымского хана, тогда у него «не хватило ни времени, ни смелости».

Впрочем, Эвлия неоднократно упоминает и о том, что в 1637 г. он ходил с Крымским ханом Исламом Гераем III в поход на Молдавию, а в 1051 г. Х. (1640–41 г.) — в поход против Ляхов с тем же ханом, и возвращался через Днепровские крепости. Ислам Герай III стал ханом только в 1644 г., а в 1640–41 гг. занимал пост *калги-султана*. В 1640 г. он действительно совершил крупный поход на земли Речи Посполитой. Однако описание этого похода в «Книге» отсутствует. К тому же неудачную осаду Азова 1641–42 гг. Эвлия называет своей «четвёртой священной войной». Можно предположить, что подробное описание своих путешествий Эвлия по какой-то причине начал именно с этого похода, а о более ранних поездках и походах упоминал редко и отрывочно.

С пребыванием Эвлии в Крыму в 1641–42 гг. связано одно интересное обстоятельство. При описании похода по Малороссии в октябре-ноябре 1657 г. Эвлия сообщает, что взял у хана разрешение отправить своих невольников в собственный *отар* (поместье) в Крыму, к своему *аталыку* Хызыру Шаху *Эфенди*. Свою встречу с упомянутым *шейхом* братства Хальвети Эвлия описывает при поездке в Крым в 1666 г. Таким образом, Эвлия, скорее всего, приобрёл собственное поместье в Крымском ханстве, на берегах реки Качи, в 1641–42 гг. или ранее. Также Эвлия напрямую говорит, что провёл в Крыму 7 лет (описания этого в «Книге» нет, возможно, речь о периоде до 1640 г.). Полагаю, мы имеем все основания считать великого Османского путешественника своим соотечественником. Крымское ханство — государство, вошедшее в состав России, и его история является частью нашей общей истории.

Первое плавание по морю в 1642 г. стало для Эвлии настоящим испытанием. Выйдя из Балаклавы, корабль попал в бурю, так что чуть не пошёл ко дну. Моряки с трудом добрались до Болгарского побережья. Эвлия дал себе слово больше никогда не садиться на корабли. Почти все его дальнейшие путешествия пролегли по суше, однако в некоторых случаях он всё же прибегал к плаваниям по морю. Автор неоднократно посмеивается над своей клятвой, которую не смог сдержать.

Пробыв некоторое время в Константинополе, Эвлия посетил Крит, а в 1647 г. отправился в Эрзурум, Гянджу, Баку, Тифлис, проехал через Северный Кавказ и возвратился в столицу с Османскими войсками, подавившими бунт в Анатолии. В 1648 г. Эвлия стал свидетелем *янычарского* бунта и низложения султана Ибрахима I. Затем он отправился в Сирию, Ливан и Палестину, после чего вновь посетил Восточную Анатолию, прожив некоторое время в Сивасе.

В 1651 г. Эвлия отправляется в крепость Озю (Очаков) вместе с Мелеком Ахмедом *Пашой*, которого назначили тамошним губернатором. По дороге путешественник подробно описал города Болгарии — Софию, Тырново и другие.

1655 г. был посвящён путешествиям по Анатолии. Эвлия посетил Конью, Караман, Битлис, Муш, принял участие в войне с Курдами-Язидами. Затем путешественник проехал по землям Ирана на пути в Багдад. Оттуда в составе войска под командованием Мелека Ахмеда *Паши* он направился в поход против Семиградского господаря Дьёрдя Ракоци, где встретился с Крымским *ханом* Мухаммедом Гераем IV, своим будущим другом и покровителем, побывал на землях Малороссии и Галиции. После похода Эвлия из Ак-Кермана был направлен с письмом о победе Османского флота над Венецианским у острова Бозджа в крепость Озю. В ходе выполнения данного поручения путешественнику пришлось пережить осаду Днепровских крепостей Казаками. Описание этого путешествия и осады мы приводим в данном издании в новом переводе.

В 1659 г. Эвлия посетил Эдирне, Яссы, участвовал в осаде Венгерского города Варада, отсюда поехал в Боснию, где подробно описал все пограничные крепости. Путешественник участвовал в набегах на Хорватию и Венецианские владения. Затем Эвлия посетил Трансильванский город Темешвар, проехал через Албанию.

В 1662 г. он вернулся в Константинополь, где умер его дядя и покровитель Мелек Ахмед *Паши*. После этого Эвлия присоединился к походу на Венгрию великого *везира* Фазыла Ахмеда Кёпрюлю, участвовал в набегах Татарской конницы на Богемия. Оттуда Татары, по словам Эвлии, прошли огнём и мечом по всей Европе, включая Швецию, Голландию, Данию, Бранденбург и Испанию. Описание этих походов определённо составлено со слухов и рассказов. Стоит отметить, что по изложению Эвлии можно с достаточной уверенностью судить, видел ли путешественник описываемое собственными глазами, или перед нами пересказ услышанного.

В 1665 г. Эвлия в составе Османского посольства находился в Вене. Затем он посетил Пешт, а оттуда отправился в Валахию и Молдавию. После встречи с господарём Молдавии путешественник прибыл на земли Крымского ханства. Здесь, в местечке Хан-Кышласы, Эвлия встретил Крымского *хана* Мухаммеда Герая IV. С этого момента начинается путешествие Эвлии по Крымскому ханству и Кефинскому *эйялету*, описание которых составляет значительную часть данной книги. Сопровождая бежавшего из Крыма низложенного *хана*, Эвлия отправляется на Северный Кавказ, в земли Донских Казаков, поднимается по Волге к Казани. Мы располагаем составленным им, как очевидцем, подробным описанием Калмыцких кочевий и ряда областей Поволжья. Также Эвлия рассказывает о своём путешествии к реке Джайик (Яик, Урал), однако, судя по всему, на столь дальнее путешествие у него попросту не хватило бы времени, да и описания тех мест носят слишком общий характер. Описания Казани и Алатыря также имеют необычный для произведения Эвлии характер, что заставляет задаться вопросом, какие именно места он описывает под данными географическими названиями. Тем не менее, можно утверждать, что до Саратова (Сорота-Керман) он точно доехал. Автор поражается размерами земель, подвластных «Московскому королю», множеству народов, их населяющих. Эвлия имел твёрдое намерение увидеть Московского короля, но встретил в Саратове Русского посла, направлявшегося в Константинополь. Тот уговорил путешественника стать его провожатым, к тому же Эвлия и его спутники уже претерпели достаточно мучений от Русской зимы. Автор вместе с посольством добрался до Азова, где посла задержали, а Эвлия направился в Константинополь через Тамань, Крым и Ак-Керман вместе со смещённым с должности Азовского губернатора Ак Мухаммедом *Пашой*.

В 1668 г. Эвлия посетил Фракию, Македонию, Фессалию, Морею, отсюда отправился на Крит, где принял участие в осаде города Кандии. Осмотрев ряд островов

в Адриатическом море, он совершил ещё одно путешествие по Анатолии и Сирии, затем совершил *хаджж* — паломничество в Аравию. Из Мекки путешественник направился в Египет, где прожил 8–9 лет, посещая сопредельные земли.

Последние годы Эвлии были, видимо, посвящены обработке и систематизации его путевых заметок. Но работа по созданию огромной «Книги путешествия» так и не была полностью завершена. Тем не менее, Эвлия создал самую обширную книгу о путешествиях не только в Мусульманской, но и в мировой литературе. Достоверно неизвестно, где, когда и при каких обстоятельствах Эвлия Челеби окончил свои дни. Его смерть датируется промежутком между 1685 и 1687 гг., похоронен он был, вероятно, в Каире или в другом месте в Египте.

Незавершённая «Книга путешествия» пролежала в Каире более 50 лет и была привезена в Константинополь в качестве подарка одному из вельмож лишь в 1742 г. Было сделано несколько копий рукописи, однако книга не приобрела популярности. Жанр её был совершенно новым для Османской литературы, её воспринимали как «забавную, но беспорядочную хронику». Современные исследователи называют Эвлию первым Османским литератором, написавшим фактически автобиографическое произведение с подробным описанием обстоятельств личной жизни автора и близких ему людей.

Впервые на книгу Эвлии Челеби обратил серьёзное внимание Австрийский востоковед Йозеф фон Хаммер. Изучив Венскую рукопись, в 1814 г. он опубликовал первую статью по материалам «Книги путешествия». В 1834–1850 гг. Хаммер издал Английский перевод двух её томов<sup>1</sup>.

Полная публикация текста «Книги путешествия Эвлии Челеби», предпринятая в Турции, растянулась с 1896 по 1938 г. Издание первых 6-ти томов в 1896–1900 гг. не имело научной ценности из-за огромного числа искажений в тексте, появившихся по разным причинам — ошибки переписчиков, опечатки, цензура. Издание 7-го и 8-го томов, осуществлённое Килисли Рифатом в 1928 г., основано на нескольких списках. В их числе был и так называемый список «син», хранящийся в Багдадском павильоне дворца Топ-Капы в Константинополе, который ныне с большой вероятностью признаётся автографом Эвлии Челеби. Последние два тома «Книги путешествия» были изданы достаточно хорошо, но были небезупречно набраны Латинской графикой, без использования списка «син», последних томов которого не найдено.

На Русском языке выходил ряд переводов частей «Книги путешествия». Первые из них были сделаны с Английского перевода Й. фон Хаммера<sup>2</sup>, затем вышли три сборника отрывков, посвящённых землям Молдавии и Украины (1961), Поволжья, Подонья и Северного Кавказа (1979) и Закавказья, Малой Азии и Ирана (1983)<sup>3</sup>, а также наш перевод отрывков, посвящённых Крыму (1999, переиздания 2008, 2015).

---

<sup>1</sup> Narrative of travels in Europe, Asia and Africa, in the seventh century, by Evliya Efendi, transl. from the Turkish by the ritter Josef von Hammer. London. Vol. I, pt. I, 1834; pt. II, 1846; Vol. II, 1850.

<sup>2</sup> «Неудачная Осада Азова Турками в 1641 году, и занятие ими крепости по оставлении оной Козаками» (Перевод Ф. К. Бруна) // Записки Одесского общества истории и древностей, т. VIII, 1872 и «Путешествие турецкого туриста вдоль по восточному берегу Чёрного моря (Перевод Ф. К. Бруна) // Записки Одесского общества истории и древностей, т. IX, 1875.

<sup>3</sup> Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века. Земли Молдавии и Украины, Вып. I, М., 1961; Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века. Земли Поволжья, Подонья и Северного Кавказа», Вып. II, М., 1979; Эвлия Челеби. Книга путешествия. Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века. Земли Закавказья и сопредельных областей Малой Азии и Ирана, Вып. III, М., 1983.

Полноценное научное издание «Книги путешествия» стало возможным лишь к началу XXI века. С 1999 по 2007 г. Роберт Данкофф, Сейит Али Кахраман и Юджель Даглы, при участии Зекерии Куршуна и Ибрахима Сезгина, подготовили издание транслитерации всего текста списка «син»<sup>4</sup>. Это издание вывело исследования «Книги путешествия» на новый научный уровень и, несомненно, послужило толчком для дальнейших изысканий. Параллельно в 2004 г. Робертом Данкоффом, при участии Семиха Тезджана, была издана новая версия «Словаря для чтения «Книги путешествия Эвлии Челеби»<sup>5</sup> — чрезвычайно ценная работа, проясняющая многие «тёмные места» и в нашем переводе.

С 2003 по 2011 гг. Сейит Али Кахраман и Юджель Даглы издали «Книгу путешествия» в переложении на современный Турецкий язык<sup>6</sup>. В целом признавая полезность этой работы, хотелось бы отметить, что переложение в данном случае означает лишь частичную замену вышедших из употребления Арабских и Персидских слов Турецкими. Сложные для понимания слова и обороты Эвлии Челеби перенесены в данное издание автоматически, без попытки какого бы то ни было их пояснения.

Личность и наследие Эвлии Челеби в течение последнего десятилетия заслуженно приобретают всемирное признание. 2011 г. был объявлен ЮНЕСКО годом Эвлии Челеби в честь его 400-летия. В 2013 г. «Книга путешествия» была включена в списки Памяти Мира ЮНЕСКО (список документального наследия человечества).

За почти два века исследований «Книги путешествия» написано немало научных работ, сделаны десятки переводов отдельных частей произведения на разные языки. Тем не менее до сих пор «Книга путешествия» продолжает удивлять количеством и качеством разнообразной информации. Труд Эвлии Челеби — не просто путевые записки или географическое описание. Он включает в себе литературные и политические мемуары. Предметом пристального внимания Эвлии было буквально всё, что он встречал по дороге: архитектура, фортификация, местные достопримечательности, природа и климат, хозяйство, предания и легенды. Он обращается к подробным историческим и агиографическим экскурсам, описывает политические события, в которых лично принимал участие. Заметное место в его записках занимает лингвистический материал<sup>7</sup>. Исследователями неоднократно отмечались фото-

---

<sup>4</sup> 9-й и 10-й тома подготовлены по рукописям, наиболее близким к списку «син». Издание транслитерации «Книги путешествия Эвлии Челеби», подготовленные Yarı Kredi Yayınları: Evliya Çelebi ben Derviş Mehemed Zilli, Evliya Çelebi Seyahatnâmesi, Topkapı Sarayı Revan 1457 Numaralı Yazmasının Transkripsyonu. 1 том: haz.: R. Dankoff, S. A. Kahraman, Y. Dağlı (2006); 2 том: haz.: Z. Kurşun, S. A. Kahraman, Y. Dağlı (1999); 3 том: haz.: S. A. Kahraman, Y. Dağlı (1999); 4 том: haz.: Y. Dağlı, S. A. Kahraman (2001); 5 том: haz.: Y. Dağlı, S. A. Kahraman, İ. Sezgin (2007); 6 том: haz.: S. A. Kahraman, Y. Dağlı (2002); 7 том: haz.: Y. Dağlı, S. A. Kahraman, R. Dankoff (2003); 8 том: haz.: S. A. Kahraman, Y. Dağlı, R. Dankoff (2003); 9 том: haz.: Y. Dağlı, S. A. Kahraman, R. Dankoff (2005); 10 том: haz.: S. A. Kahraman, Y. Dağlı, R. Dankoff (2007).

<sup>5</sup> Evliya Çelebi Seyahatnamesi okuma sözlüğü. Robert Dankoff. Katkılarla İngilizceden çeviren Semih Tezcan // Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: 37. İstanbul, 2004. Первое издание этого словаря относится ещё к 1991 году — R. Dankoff. An Evliya Çelebi Glossary. Unusual, Dialectical and Foreign words in the Sayahatname. Harvard, 1991.

<sup>6</sup> Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahatnamesi. haz.: Y. Dağlı, S. A. Kahraman — İstanbul, YKY, 2003–2011.

<sup>7</sup> См.: Tibor Halasi-Kun. Evliya Çelebi as Linguist. Harvard Ukrainian Studies, III, Cambridge 1979–80. S. 376–382.



графическая точность его описаний, способность передавать на письме звуки речи, чуждой Турецкому слуху. Некоторые исследователи даже считают Эвлию предтечей жанра романа, называя его «романистом, родившимся раньше времени»<sup>8</sup>. Наконец, исследование «Книги путешествия» началось не только в качестве исторического источника по той или иной географической области, а в целом как произведения, ярко отражающего «Османский мир» в его идейном и цивилизационном измерениях. Важнейшим трудом в этом отношении является вышедшая в 2006 г. книга Роберта Данкоффа «Османская ментальность. Мир Эвлии Челеби»<sup>9</sup>. К 400-летию автора вышел целый ряд новых качественных исследований и книг, среди которых следовало бы выделить издание «Эвлия Челеби», подготовленное Министерством культуры и туризма Турции в 2012 г.<sup>10</sup>

Нередко говорят о множестве фантастических вымыслов в «Книге путешествия». Но они представляют самостоятельный интерес для исследователей традиционных представлений Османской науки XVII в. Распространён также упрёк Эвлии в неточности приводимых им цифровых данных. Подмечено, что у автора есть ряд чисел, которые означают просто «много», причём он любит числа, оканчивающиеся на 60 или 66, например: 160 борцовских приёмов, садов Бешикташа и городов на берегах Нила, 360 видов пыток, применяемых Сефевидами, сёл в Морее, *медресе* и обитателей в Иерусалиме, Суфийских *шейхов* в Каире, 1.060 таверн в Константинополе, полных прочтений Корана, совершённых Эвлией, лавок в Амасье, племенных вождей в Курдистане, *текке* в Каире, 2.060 лавок в Ускударе, притоков Тигра и Евфрата, садов в Каире, лет Московскому государству, 7.060 крепостей, виденных Эвлией, голов Османских воинов, выставленных на параде в Вене, 11.060 пленных, направленных в Константинополь, и т. д. Информацию, содержащую более точные цифры, чаще всего можно воспринимать как достаточно объективную, что неоднократно подтверждалось другими источниками. Более того, Эвлия время от времени сообщает, что ту или иную цифру он знает по рассказам, но сам её не проверял и лично подсчёты не вёл.

Нами выполнен новый полный перевод всех частей «Книги», вошедших в издания 1961, 1979, 1983, 1999 гг., посвящённых землям исторической России. В это понятие мы включаем все земли, входившие в состав СССР и Российской империи. В книгу вошли также описания некоторых сопредельных территорий.

Переводы наших коллег и учителей, первый из которых был выполнен уже более 60 лет назад, не избавлены от многочисленных ошибок и сокращений. Особенно досадно, что наши предшественники не посчитали важными некоторые из сюжетов и опустили их при переводе (например, подробное описание путешествия Калмыков к их «*Каабе*» или битвы между Абхазскими и Черкесскими колдунами). Значительная часть отрывков публикуется на Русском языке впервые.

Надеемся, что представляемый на суд публики новый перевод является качественно более совершенным. Это же касается комментариев, так как в современных условиях, при обилии и доступности справочной информации, при новом уровне исследованности произведения Эвлии Челеби, достигнутом в последние десятилетия, понимание текста может выходить на новый уровень.

<sup>8</sup> *Pertev Naili Boratav*. “Evliya Çelebi'nin Hikayeciliği,” in: *Folklor ve Edebiyat*, I (Istanbul 1982). S. 297–303, 297–298.

<sup>9</sup> *Robert Dankoff*. *An Ottoman Mentality. The World of Evliya Çelebi* — Brill: Boston-Leiden, 2006.

<sup>10</sup> *Evliya Çelebi*. Editörler Semih Tezcan ve Nuran Tezcan. — TC Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2012.

В переводе мы оставляем личные имена, географические и этнические названия, используемые Эвлией, в их Османской форме, приводя (по возможности) их современные соответствия в указателе. Там же даются пояснения в отношении упоминаемых в тексте исторических лиц. В словаре терминов, которые в тексте выделены курсивом, даются переводы и пояснения используемых автором исторических понятий, слов и выражений. В настоящем издании этнические, племенные и религиозные названия нами пишутся с заглавной буквы в соответствии с Русской дореволюционной и общей Европейской традицией.

*24 января 2023 г., Анкара*



*Научное издание*

**ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ**

**КНИГА ПУТЕШЕСТВИЯ**

**Извлечения из сочинения Османского путешественника XVII века**

**Земли исторической России и сопредельные области**

**Вступительная статья, перевод с Османского языка**

**и комментарии Евгения Бахревского**

*Дизайн обложки: М. Ю. Маяков*

*Корректурa: Е. А. Плёнкина*

*Компьютерная вёрстка: О. В. Клюшенкова*

Российский научно-исследовательский институт  
культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва

129366, Москва, ул. Космонавтов, 2

E-mail: [info@heritage-institute.ru](mailto:info@heritage-institute.ru)